

Theology on the Web.org.uk

Making Biblical Scholarship Accessible

This document was supplied for free educational purposes. Unless it is in the public domain, it may not be sold for profit or hosted on a webserver without the permission of the copyright holder.

If you find it of help to you and would like to support the ministry of Theology on the Web, please consider using the links below:



Buy me a coffee

<https://www.buymeacoffee.com/theology>



PATREON

<https://patreon.com/theologyontheweb>

[PayPal](#)

<https://paypal.me/robbradshaw>

A table of contents for the *Journal of Theological Studies* (old series) can be found here:

https://biblicalstudies.org.uk/articles_jts-os_01.php

pdfs are named: [Volume]_[1st page of article]

A BOHAIRIC FRAGMENT OF THE 'MARTYRDOM OF ST LUKE'

ALTHOUGH we possess the Arabic and Ethiopic versions of the apocryphal Acts of the Apostles, the Coptic texts from which they are derived are so rare that it seems worth while to publish a small fragment which is in the University Library, Cambridge, marked MS Add. 1886. 3. It corresponds to Mrs Lewis's *Mythological Acts of the Apostles* (English translation) p. 153, and Dr Wallis Budge's *Contendings of the Apostles* (English translation) p. 139.¹ It will be observed that, unlike the derived versions, the action takes place in the city of Proconnesus, and not at Rome. The fact that the fragment is numbered p. 788 makes it possible that the book once contained a large collection of such apocryphal Acts. It would be interesting to see whether the *Martyrdom*, of which Zoega, p. 114, mentions Tuki's copy, contains a passage similar to this.

The paragraph mark † is in red, and the capital letters, as well as ϣ and Ⲥ, are ornamented with red : there is also a red dot above the word ⲓⲛⲥ.

Recto

Ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲉⲕⲉ ⲡⲓⲛⲁⲩⲩ
 ⲧⲏⲣⲥ † Ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲤⲣⲱⲟⲩ
 ⲛⲟⲩⲱⲧ † ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲩⲩ ⲛ-
 ⲣⲏⲧⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲕⲉ ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ
 ⲕⲉ ⲓⲛⲥ † ⲟⲩⲟⲗ ⲕⲉ ⲁⲓⲧⲱⲡⲥ
 ⲉⲃⲟⲗⲤⲉⲛ ⲡⲛⲉⲟⲙⲱⲟⲩⲧ †
 Ⲁⲩⲩⲱⲡⲓ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲧⲕⲉ ⲫⲣⲁⲛ
 ⲛⲓⲛⲥ † ⲙⲓⲡⲉⲙⲉⲟ ⲛⲓⲡⲓⲟⲧⲥ
 ⲁⲧⲣⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲧ † ⲛⲉⲕⲉ ⲡⲓ-
 ⲗⲱⲗⲟⲛ † ⲁⲧⲤⲟⲙⲤⲉⲙ ⲙⲓ-
 ⲫⲣⲏⲧⲥ ⲛⲣⲁⲛⲃⲉⲗⲕ †
 ⲉⲧⲁⲧⲡⲁⲧ ⲗⲉ ⲛⲉⲕⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ †
 ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲓⲡⲟⲩⲡⲟⲧⲥ †
 ⲁⲧⲕⲱⲛⲧ Ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲗⲓⲃⲏ
 ⲉⲓⲟⲩⲩ ⲙⲓⲙⲁⲩⲩⲱ †

Ⲫⲥⲛ

Verso

ⲱ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲩⲓⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ-
 ⲣⲱⲙⲓ ⲕⲉ ⲓⲛⲥ †
 ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲗⲉ ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉ-
 ⲕⲁⲓ ⲡⲱⲟⲧ † ⲕⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓ-
 ⲃⲉⲛ ⲉⲟⲛⲁⲣⲧⲥ ⲉⲡⲁⲓⲣⲁⲛ
 Ⲥⲉⲛ ⲧⲁⲓⲕⲱⲣⲁ † ⲁⲓⲤⲟⲟ-
 ⲃⲟⲧ † ⲩⲱⲧⲉ ⲡⲟⲧⲁⲓ ⲕⲉ
 ⲗⲟⲧⲕⲁⲥ † ⲁⲓⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ-
 Ⲥⲉⲛ ⲡⲁⲕⲓⲕ †
 Ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲉⲕⲉ ⲡⲓⲛⲁⲩⲩ
 ⲉⲧⲕⲱⲙⲓⲙⲟⲥ † ⲕⲉ ⲗⲏⲡⲡⲉ
 ⲓⲥ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ ⲥⲧ-
 ⲥⲃⲱ Ⲥⲉⲛ ⲧⲉⲡⲓⲕⲱⲣⲁ
 Ⲥⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ † ⲕⲉ ⲓⲛⲥ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲥ ⲫⲁⲓ ⲫⲣⲕⲏ Ⲥⲉⲛ

¹ On the Coptic originals generally of the 'Acts of Luke', see Lipsius *Apokryphen Apostelgeschichten* (Brunswick, 1887) ii 2 p. 369.

² The ⲗ was added afterwards, above the ⲡⲓ.

Recto

Ὁτορ ἀφωδ̄ ἡποτροῦωσ
 ἀτῶλλ ἐβολ̄ ἡσα πῆρωι
 ἡτε τοτάφε̄ ἔ ἀτῆε πω-
 οτ̄ δε̄ ἔ ρα ποτρο ἡνρωπ
 ἐρρι ἐρωαν̄ ἔ ἀτωϋ ἐ-
 ἡολ̄ ἐτῶλλμοσ̄ ἔ κε

Verso

†πολις̄ ἔ προκοπνσιος̄ ἔ
 Запанну панип̄ι агап̄от̄
 деп̄ пнетшоп̄и ἔ пот-
 ео̄ ἡρη̄† ἔ
 Агхωп̄т̄ де̄ љљаш̄ω ἡ-
 же̄ потро̄ ἔ отор̄ аг̄ѣраж̄ [реж̄]

All the multitude answered in one voice 'Of what sort is this name, Jesus, and did He rise from the dead?' And (δέ) when they spoke the name of Jesus before the gods, all the idols fell: they were shattered like pots. And (δέ) when the priests saw that their gods were destroyed, they were exceeding wroth in great madness, and they rent their garments, they plucked off the hair of their head: and (δέ) they went to Nero, king over Rome: they cried out, saying, 'O, what (reading πια) are the magic arts of this man, Jesus?' And (δέ) the king answered, he said unto them, 'Every man that believed on this name in this country (χώρα) have I slain, save one, Luke: he has escaped out of my hands.' The multitudes answered, saying, 'Lo and behold, that man teaches in our country (χώρα) in this name, Jesus: and behold he is here in the city (πόλις) of Proconnesus: many miracles has he done among the sick in divers manners.' And (δέ) the king was exceeding wroth and gnashed his teeth . . .

STEPHEN GASELEE.